

书虫·牛津英汉对照读物

The Adventures of

Huckleberry Finn

哈克贝利·费恩历险记

Mark Twain



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社



书虫·牛津英汉对照读物

哈克贝利·费恩历险记

The Adventures of Huckleberry Finn

Mark Twain

Diane Mowat 改写

臧庆凤 译

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-96-1574

图书在版编目(CIP)数据

哈克贝利·费恩历险记/(美)马克·吐温 (Twain, M.)著;(英)莫瓦特 (Mowat, D.)改写;臧庆凤译. —北京:外语教学与研究出版社, 1996. 12

(书虫·牛津英汉对照读物)

I. 哈… II. ①马… ②莫… ③臧… III. 小说-对照读物-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 00447 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1994

Oxford is a trademark of Oxford University Press

哈克贝利·费恩历险记

著 Mark Twain

改写 Diane Mowat

译 臧庆凤

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号 100089)

http: //www. fltrp. com. cn

清华大学印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 1.75 印张

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 9 月第 2 次印刷

* * *

版权所有 翻版必究

只限中华人民共和国境内销售

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

简 介

“我从来没有一个家，”哈克写道，“或像所有的其他的男孩子那样去上学。我睡在街上或林子里，只要我想做，我就能做我想做的事情。这真是一种美好的生活。”

所以，当哈克去和道格拉斯寡妇住在一起时，他根本不喜欢这样。他不得不保持干净、整洁，始终都要听话，还得去上学。然后，他爸爸来了，把他带走住在了林子里。起初，哈克挺高兴，但是，他爸爸总是打他，所以，哈克决定逃走。

他遇到了吉姆，一个逃跑的奴隶，他们决定结伴乘木筏沿密西西比河顺流而下。当然他们遇到各种各样的麻烦和危险，但是，哈克感到很愉快。河上的生活是如此的自由、轻松、舒适……

马克·吐温于 1835 年出生于佛罗里达州，1910 年去世。他的真名是塞缪尔·克莱门斯，美国内战开始前，他是密西西比河船上的一名领航员。他也是一个报纸撰稿人和作家，他的小说《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》非常著名。

1

Huck in trouble

You don't know about me if you haven't read a book called *The Adventures of Tom Sawyer*. Mr Mark Twain wrote the book and most of it is true. In that book robbers stole some money and hid it in a very secret place in the woods. But Tom Sawyer and I found it, and after that we were rich. We got six thousand dollars each—all gold.

In those days I never had a home or went to school like Tom and all the other boys in St Petersburg. Pop was always drunk, and he moved around a lot, so he wasn't a very good father. But it didn't matter to me. I slept in the streets or in the woods, and I could do what I wanted, when I wanted. It was a fine life.

When we got all that money, Tom and I were famous for a while. Judge Thatcher, who was an important man in our town, kept my money in the bank for me. And the Widow Douglas took me to live in her house and said I could be her son. She was very nice and kind, but it was a hard life because I had to wear new clothes and be good all the time.

In the end, I put on my old clothes and ran away. But Tom came after me and said that I had to go back, but that I could be in his gang of robbers. So, I went back, and the widow cried and I had to put on those new clothes again. I didn't like



1 哈克遇到麻烦

如果你没有看过《汤姆·索亚历险记》那本书,你就不知道我。这本书是马克·吐温写的,大部分是真实的。在那本书中,强盗们偷了钱,并把钱藏在树林中一个很秘密的地方。但我和汤姆·索亚找到了这笔钱,在这之后,我们发财了。我们每个人都得到了6000美元——全是金币。

在那些日子里,我从来没有一个家,或是像汤姆和圣彼得斯堡所有其他的男孩那样去上学。爸爸总是喝得醉醺醺的,经常转来转去,所以,他不是一个很好的父亲。但是,这对我来说无所谓。我睡在街上或林子里,只要我想做,我就能做我想做的事情。这真是一种美好的生活。

当我和汤姆得到所有那些钱时,我们出了一阵子名。撒切尔法官是我们镇上的一个重要人物,他替我将钱存在了银行。道格拉斯寡妇领我到她家去住,并说我可以做她的儿子。她非常和蔼,但这是一种令人难以忍受的生活,因为我不得不穿新衣服,而且始终都要听话。

最后,我穿上我的旧衣服跑掉了。可汤姆追上了我说,我得回去,但我仍可以加入他的强盗团伙。所以,我回去了,寡妇叫着,我不得不又穿上那些新衣服。我根本不喜

robber *n.* *person who steals.* 强盗、贼。 **matter** *v.* *be of importance.* 关系重要。 **famous** *adj.* *known widely.* 著名的。 **run away** *escape.* 逃走。 **widow** *n.* *a woman whose husband is dead.* 寡妇。

it at all. Her sister, Miss Watson, lived there too. She was always saying, 'Don't put your feet there, Huckleberry,' and 'Don't do that, Huckleberry.' It was terrible.

When I went up to bed that night, I sat down in a chair by the window. I sat there a good long time, and I was really unhappy. But just after midnight I heard 'mee-yow! mee-yow!' outside. Very softly, I answered, 'mee-yow! mee-yow!' Quietly, I put out the light and got out through the window. In the trees, Tom Sawyer was waiting for me.

We went through the trees to the end of the widow's garden. Soon we were on top of a hill on the other side of the house. Below us we could see the river and the town. One or two lights were still on, but everything was quiet. We went down the hill and found Joe Harper, Ben Rogers and two or three more of the boys. Then Tom took us down the river by boat to his secret place, which was a cave deep in the side of a hill. When we got there, Tom told us all his plan.

'Now, we'll have this gang of robbers,' he said, 'and we'll call it Tom Sawyer's Gang. If somebody hurts one of us, the others will kill him and his family. And if a boy from the gang tells other people our secrets, we'll kill him and his family, too.'

We all thought this was wonderful, and we wrote our names in blood from our fingers. Then Ben Rogers said, 'Now, what's the gang going to do?'

'Nothing,' replied Tom. 'Just rob and kill. We stop peo-

欢这一切。她的姐姐沃森小姐也住在那儿。她总是说，“别把你的脚放在那儿，哈克贝利，”还有“别干那个，哈克贝利。”真是糟透了。

那天晚上，上床睡觉的时候，我坐在窗边的椅子上。我坐了很久，真是很难受。但是，午夜刚过，我听到外面“喵！喵！”的声音。我很轻地回答着“喵！喵！”。我轻轻地吹灭蜡烛，从窗户钻了出去。汤姆·索亚正在树丛中等我。

我们穿过树丛来到寡妇的花园的尽头。不一会儿，我们就到了房子另一头的一个小山顶上。我们可以看到山下的小河和镇子。一两处烛光仍亮着，但是，万物都是静悄悄的。我们下了山，找到了乔·哈珀，本·罗杰斯，还有两三个其他的男孩。然后，汤姆用船把我们带到了那个秘密的地方，这个秘密的地方是山坡深处的一个岩洞。当我们到那时，汤姆把他的全部计划告诉了我们。

“现在，我们就来组织这个强盗团伙，”他说，“我们就叫它汤姆·索亚团伙吧。如果有人伤害我们中的某个人，其他的人就要杀了他和他的全家。如果这个团伙的哪个男孩把我们的秘密告诉了其他人，我们也要把他和他的全家都给杀喽。”

我们都觉得棒极了，我们用手指上的血写上了我们的名字。然后，本·罗杰斯说，“这团伙到底要干些什么呢？”

“什么都不干，”汤姆回答道，“只是抢劫和杀人，我们在路上拦截人，杀了他们，拿

terrible *adj.* extremely bad. 极坏的。 **wait for** *stay where one is.* 等待。 **hill** *smaller than a mountain.* 小山。 **cave hole** 洞穴。 **hurt** *damage.* 伤害。

ple on the road, and we kill them, and take their money and things. But we can keep a few of the people, and then their friends can pay money to get them back. That's what they do in the stories in books.'

But Ben wasn't happy. 'What about women?' he asked. 'Do we kill them, too?'

'Oh, no,' Tom answered. 'We're very nice to them, and they all love us, and they don't want to go home.'

'Then the cave will be full of women, and people waiting, and we'll have to watch them all night ...'

'We'll all go home now,' Tom said, 'and we'll meet next week, and we'll kill somebody and rob somebody.'

Ben wanted to begin on Sunday, but the others said no. It was bad to kill and rob on a Sunday.

My clothes were very dirty and I was very tired when I got back. Of course, the next morning Miss Watson was angry with me because of my dirty clothes, but the widow just looked unhappy. Soon after that we stopped playing robbers because we never robbed people and we never killed them.

* * *

Time went on and winter came. I went to school most of the time and I was learning to read and write a little. It wasn't too bad, and the widow was pleased with me. Miss Watson had a slave, an old man called Jim, and he and I were good friends. I often sat talking to Jim, but I still didn't like living in a house and sleeping in a bed.

走他们的钱和东西。但是，我们可以留下几个人，这样，他们的朋友可以交钱把他们赎回去。这就是人们在书中故事里所做的。”

但是，本不高兴了。“女人怎么办？”他问道，“我们也杀她们吗？”

“噢，不。”汤姆回答。“我们待她们很友好，她们都爱我们。她们不想回家。”

“那么，岩洞里全都是女人，人们等待着，我们将不得不整夜监视她们……”

“我们现在都回家吧，”汤姆说，“我们下周碰头，杀个什么人，抢劫个什么人。”

本想星期天开始，但是，其他的人不同意。星期天杀人抢劫是不好的。

我回来时，衣服很脏，我也很疲倦。第二天早晨，当然是因为我的脏衣服，沃森小姐很生我的气，可寡妇只是看上去不高兴。之后不久，我们就不玩强盗的游戏了，因为，我们从来没抢劫过人，从来没杀过人。

* * *

时间流逝，冬天来到了。大部分时间我去学校上学，我学认字，也学着写一点。不太糟，寡妇对我挺满意。沃森小姐有一个奴隶，是个叫吉姆的老头，我和他是好朋友。我经常坐着和他聊天，但我仍然不喜欢住在房子里，睡在床上。

pay v. give money to somebody. 付款。pay for 负担……的费用。pay sb. out 向某人报复。pay money back 还债；还钱。pay money in 存款。

Then, one morning, there was some new snow on the ground and outside the back garden I could see footprints in the snow. I went out to look at them more carefully. They were Pop's footprints!

A minute later, I was running down the hill to Judge Thatcher's house. When he opened the door, I cried, 'Sir, I want you to take all my money. I want to give it to you.'

He looked surprised. 'Why, what's the matter?'

'Please, sir, take it! Don't ask me why!'

In the end he said, 'Well, you can sell it to me, then.' And he gave me a dollar and I wrote my name on a piece of paper for him.

That night when I went up to my room, Pop was sitting there, waiting for me! I saw that the window was open, so that was how he got in.

He was almost fifty and he looked old. His hair was long and dirty and his face was a terrible white colour. His clothes were old and dirty, too, and two of his toes were coming through his shoe. He looked at me all over for a long time, and then he said, 'Well, just look at those clean, tidy clothes! And they say you can read and write now. Who said you could go to school?'

'The widow ...' I began.

'Oh, she did, did she? Well, you can forget about school. I can't read and your mother couldn't read; no one in our family could read before they died, so who do you think you are? Go

后来,一天早晨,地上覆盖了一层新雪,我能够看见后花园外边雪中的脚印。我出去更加仔细地察看,是爸爸脚印!

片刻之后,我跑下山来到了撒切尔法官家。他打开门时,我叫喊着,“先生,我要你把我的钱都拿去。我想把钱送给你。”

他看上去很惊讶。“嗨,怎么回事?”

“先生,请收下!不要问我为什么!”

最后,他说,“好吧,你可以卖给我。”他给了我一个美元,我在一张纸上为他写上了我的名字。

那天晚上,当我走进我的房屋时,爸爸坐在那儿,正在等我!我看见窗户是开着的,所以,他是从窗户进来的。

他差不多 50 岁了,显得很老。他的头发又长又脏,脸色白得可怕。他的衣服也又旧又脏,两个脚指头从鞋里露了出来。他久久地上下打量着我,然后说道,“噢,就看看这些干净、整齐的衣服吧!他们说你现在能认字、写字了。谁说你可以上学了?”

“寡妇……”我开始说。

“噢,她说的,是吗?好吧,你可以不提学校。我不认字,你妈妈不认字;咱们家人一直到死,都没有人认字,所以,你觉得你挺

footprint 足迹;脚印。almost adv. 几乎;差不多。judge n. someone who decides if a person is a criminal or not. 法官, in the end finally. 最后;终于。

on, take that book and read to me!’

I began to read, but he hit the book and it flew out of my hand, across the room. Then he shouted. ‘They say you’re rich—how’s that?’

‘It isn’t true!’

‘You give me that money! I want it. Get it for me tomorrow!’

‘I haven’t got any money. Ask Judge Thatcher. He’ll tell you. I haven’t got any money.’

‘Well, give me what you’ve got in your pocket now. Come on, give it to me!’

‘I’ve only got a dollar, and I want that to ...’

‘Give it to me, do you hear?’

He took it, and then he said he was going out to get a drink. When he was outside the window, he put his head back in and shouted, ‘And stop going to that school, or you know what you’ll get!’

The next day he was drunk, and he went to Judge Thatcher to get my money. The judge wouldn’t give it to him. But Pop didn’t stop trying and every few days I got two or three dollars from the judge to stop Pop from hitting me. But when Pop had money, he got drunk again and made trouble in town. He was always coming to the widow’s house, and she got angry and told him to stay away. Then Pop got really angry and one day he caught me and took me a long way up the river in a boat. I had to stay with him in a hut in the woods and I

不错吧,拿起那本书,给我念念!”

我开始念,但是,他将书打飞出我的手,穿过房间。然后,他喊道,“他们说你发财了——那是怎么回事?”

“那不是真的!”

“你把钱给我!我要钱。明天给我把钱拿来!”

“我没有钱。问问撒切尔法官,他会告诉你。我没有钱。”

“好吧,把你口袋里的钱给我。快点,把钱给我!”

“我只有一美元,我想用它去买……”

“把钱给我,你听见没有?”

他拿了钱,然后,他说,他要去喝一杯。到了窗外时,他把头伸了回来,叫喊道,“别再去那个学校了,否则你清楚你会得到什么!”

第二天,他喝醉了,他去了撒切尔法官家去要我的钱,法官没给他。但是,爸爸不停地去要钱。每隔几天,我就从法官那儿拿两三美元给爸爸,免得他打我。但是,爸爸有钱时,就喝醉酒,在镇上惹麻烦。他总是到寡妇的家来,寡妇很气愤,让他走开。爸爸真生气了。一天,他抓住了我,用一只船带我往河上游走了很长一段路。我不得不和他呆在树林中的一个小木屋里,我不能

hit *v.* *strike*. 击; 打。
shout *v.* *cry*. 大叫; 大喊。
drink *v.* *take into the mouth*. 喝; 饮。 *n.* *alcoholic liquor*. 酒。
get drunk 喝醉。
make trouble bring unhappiness 带来麻烦。

couldn't go out by myself. He watched me all the time. The widow sent a man to find me and bring me home, but Pop went after him with a gun, and the man ran away.

独自外出。他一直监视着我。寡妇派了个人找我,要把我带回家,可是,爸爸拿了支枪跟在后面,那个人吓跑了。

by oneself alone. 独自地。
watch v. keep the eyes on.
监视。

2

Huck escapes and finds a friend

Mostly it was a lazy, comfortable kind of life, but after about two months Pop began to hit me too much with his stick. He often went away into town too, and then he always locked me in the hut. Once he was away for three days and I thought I was never going to get out again.

When he came back that time, he was drunk and angry. He wanted my money, but Judge Thatcher wouldn't give it to him. The judge wanted to send me to live with the widow again, Pop told me. I wasn't very pleased about that. I didn't want to go back there.

So I decided to escape and go down the river and live in the woods somewhere. When Pop was out, I began to cut a hole in the wooden wall of the hut. In a few days, when the hole was bigger, I could take the wood out, escape through the hole, and put the wood back.

One morning Pop sent me down to the river to catch some fish for breakfast. To my surprise, there was a canoe in the water and there was no one in it. Immediately, I jumped into the river and brought the canoe to the side. It was lucky that Pop didn't see me, and I decided to hide the canoe under some trees and use it when I escaped.

That afternoon, Pop locked me in and went off to town. 'He won't be back tonight,' I thought, so I began to work